

# 浮生六記

·外三種·

影梅庵憶語  
香畹樓憶語  
秋灯琐忆

沈复等◎著  
倪海权 汤天生◎译注

文白对照  
全注全译本  
至美珍藏版

中国文史出版社

# 浮生六记

〔外三种〕

影梅庵忆语

香畹楼忆语

秋灯琐忆

沈复等◎著  
倪海权 汤天生◎译注



中国文史出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

浮生六记：外三种(精装)/(清)沈复等著；倪海权，  
汤天生译注. — 北京：中国文史出版社，2016.1

ISBN 978 - 7 - 5034 - 7265 - 7

I. ①浮… II. ①沈… ②倪… ③汤… III. ①古典散  
文 - 散文集 - 中国 - 清代 IV. ①I264.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 306305 号

---

责任编辑：薛媛媛

点校：倪海权 汤天生

---

出版发行：中国文史出版社

网 址：<http://www.chinawenshi.net>

社 址：北京市西城区太平桥大街 23 号 邮编：100811

电 话：010 - 66173572 66168268 66192736 (发行部)

传 真：010 - 66192703

印 装：廊坊市海涛印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：787 × 1092 1/16

印 张：22.75 字数：350 千字

版 次：2016 年 1 月第 1 版

印 次：2016 年 1 月第 1 次印刷

定 价：68.00 元

---

文史版图书，版权所有，侵权必究。

文史版图书，印装错误可与发行部联系退换。

## 前言

刘樊仙侣世原稀，瞥眼风花又各飞。

赢得红闺传好句，秋深入瘦菊花肥。

坎坷中年百不宜，无多骨肉更离披。

伤心替下穷途泪，想见空江夜雪时。

这是清代学者管贻蓀《分题沈三白处士〈浮生六记〉》诗中的两首，诗歌高度赞美沈复与芸娘青梅竹马的布衣爱情，而又深切同情他们中道而别劳燕飞分的不幸遭遇。

沈复，字三白，号梅逸，乾隆二十八年（1763年）生于江苏苏州一个幕僚家庭，未参加科举考试，终身穷困潦倒，郁居下僚，以卖画维持生计。乾隆四十五年（1780年），沈复与自己的表姐陈芸结婚。婚后二人感情甚笃，伉俪情深，后因遭家庭变故，夫妻旅居外地，历经坎坷。嘉庆八年（1803年），陈芸病逝于扬州。沈复前往四川充当幕僚，此后情况不明。

妻子去世后，沈复有感于李白《春夜宴从弟桃李园序》中“夫天地者，万物之逆旅也；光阴者，百代之过客也。而浮生若梦，为欢几何？”作《浮生六记》，分六卷即《闺房记乐》《闲情记趣》《坎坷记愁》《浪游记快》《中山记历》和《养生记道》。经后世学者考证，后两卷为伪作。

《浮生六记》成书后，起初并没有受到人们的重视，一直到道光年间，杨引传在苏州冷摊上得到此书手稿，其时后两记已亡佚。光绪三年（1877年）交上海申报馆的王韬，以活字版排印。二十世纪二三十年代，俞平伯、林语堂等大家对该书推崇备至，给予极高的评价。俞平伯说：

是书未必即为自传文学中之杰构，但在中国旧文苑中，  
是很值得注意的一篇著作；即就文词之洁媚和趣味之隽永两

点而论，亦大可供我们的欣赏。

林语堂说：

芸，我想，是中国文学中最可爱的女人。……这两位无猜的夫妇的简朴的生活中，看他们追求美丽，看他们穷困潦倒，遭不如意的事折磨，受奸佞小人的欺负，同时一意求享浮生半日闲的清福，却又怕遭神明的忌妒——在这故事中，我仿佛看到中国处世哲学的精华，在两位恰巧成为夫妇的生平上表现出来。

此外，该书还被改编成话剧，搬上舞台，被翻译成英语、德语、法语、日语等多种语言文字。据统计，各种版本的《浮生六记》已逾百种。

凡此种种，均表明《浮生六记》永恒的艺术价值与魅力。概而言之，在于：善良天真的人性；真挚动人的情感；豁达超脱的胸襟；朴实简洁的文字。该书中，作者记述了与妻子陈芸从青梅竹马、新婚燕尔、四方游历到中道而别，其中精彩处如藏粥待婿、新婚小别、品茗谈诗、戏谑笑语、卜居沧浪、插花剪屏、热情待客、母子永诀等，均以细腻清新的文笔，娓娓道来，“俨如一块纯美的水晶，只见明莹，不见衬露明莹的颜色；只见精微，不见制作精微的痕迹”（俞平伯语），令读者陶醉其中。

除沈复《浮生六记》外，清人小品中，多有写夫妻之情而感人至深者。本书收录冒襄《影梅庵忆语》、陈裴之《香畹楼忆语》和蒋坦《秋灯琐忆》三种。兹将三书作简单介绍。

《影梅庵忆语》，四卷，明末清初学者、诗人冒襄所撰。冒襄（1611—1693），字辟疆，号巢民，一号朴庵，又号朴巢，晚年自号醉茶老人，私谥潜孝先生，江苏如皋人。与桐城方以智、宜兴陈贞慧和商丘侯方域并称“明末四公子”。明亡隐居不仕，在如皋城东筑水绘园，会友习文为乐。文风清丽，著述颇丰，传世的有《先世前征录》《朴巢诗文集》《水绘园诗文集》《影梅庵忆语》等。

《影梅庵忆语》主要内容是冒辟疆追忆其妾秦淮名姝董小宛的爱情故事，“影梅庵”为冒辟疆的书斋名，亦是董小宛死后埋葬之处，故名《影梅庵忆语》。董小宛（1624—1651），名白，字小宛，号青莲，江苏苏

州人,名隶南京教坊司乐籍,与柳如是、陈圆圆、李香君等同为“秦淮八艳”。冰雪聪慧,善琴棋,好书法,精诗词,与当世名士如钱谦益、吴应箕、侯方域等多有交往。《影梅庵忆语》中记载董小宛论李贺诗“月漉漉,波烟玉”之句,认为“日月之精神气韵光景,尽于斯矣。人以身入波烟玉世界之下,眼如横波,气如湘烟,体如白玉,人如月矣,月复似人”,颇有深悟,足见其才识不凡。

明崇祯十二年(1639年),董冒二人相识,实为一时才子佳人遇合,传为佳话。崇祯十六年(1643年)嫁于冒辟疆,八年后而病卒,红颜薄命,令人叹惋。从良后的小宛,把琐碎平淡的日常生活,经营得如诗如画。她天生丽质,才华出众,精通琴棋书画,懂茶识香。又是古代名厨,能制多种香露,腌各种咸菜,把火肉烧得有松柏味、风鱼制得有麋鹿味,醉蛤如桃花,松虾如龙须,发明的“董肉”“董糖”流传至今。她出身绣庄,又善歌舞,有“针神曲圣”之称,“才艺为一时之冠”。画画“能做小丛寒树,笔墨楚楚。时于几砚上辄自图写,故于古今绘事,别有殊好”;法则“仿钟繇笔意者,酷爱临摹,嗣遍觅钟太傅诸帖学之。阅《戎格表》称关帝君为贼将,遂废钟学《曹娥碑》”,“阅诗无所不解,而又出慧解以解之。尤好熟读楚辞、少陵、义山、王建、花蕊夫人、王珪、三家宫词。等身之书,周回左右,午夜衾枕间,犹拥数十家《唐诗》而卧”。同时,她还贤良温婉,清兵南下之时,冒辟疆举家逃难,兵乱中侍奉冒辟疆,冒辟疆“病失常,时发暴怒”,她“色不少忤,越五月如一日”,冒辟疆“五年危疾者三,而所逢者皆死疾,惟余以不死待之,微姬力,恐未必能坚以不死也”;终于累得“星靥如蜡,弱骨如柴”,临终前却“惟虑以伊死增余病,又虑余病无伊以相待也”。如此才女佳人、贤良淑德,诚为感人至深。名士名媛,才情俱至,字里行间,哀感惋艳,虽琐碎记来,却情真语挚,这便是《影梅庵忆语》能流布天下的最根本之所在。

《影梅庵忆语》开创了一种类似于自叙传式的散文形式,在其影响下,后世出现多种仿作,如《浮生六记》《香畹楼忆语》《秋灯琐忆》等,《影梅庵忆语》可以说是这类忆语体文学的开山鼻祖。

《香畹楼忆语》,嘉庆年间陈裴之为悼念其亡妾王子兰而作。陈裴之(1794—1826),清代诗人,字孟楷,号小云,别号朗玉山人,浙江钱塘(今杭州)人。其父陈文述是当时著名诗人,如袁枚一样,积极倡导女

学,并有三十多名女弟子。嘉庆十五年(1810年)陈裴之娶汪端为妻。汪端是陈文述的女弟子,亦是著名女诗人。陈裴之兼材文武,屡次科考不中后,投笔从戎为幕僚,有政绩,后被推荐为候补通判,年仅33岁而卒,著有《澄怀堂集》十四卷。

王子兰,字紫湘,又字畹君,所居为香畹楼,故取名为《香畹楼忆语》。其内容如陈裴之友人所云:“题曰《香畹楼忆语》,仍影梅庵旧例也。”主要是陈裴之悼念亡妾王子兰生平之事,全文约一万二千余字,其中插入诗十六首、词十首、挽联六首,共两千余字。王子兰原是青楼名妓,蕙质兰心,才智超卓,与陈裴之一见钟情,后陈家明媒约娶,并营造新室“香畹楼”供其所居。王子兰嫁入陈家之后,持家严谨,恪守妇道,待人宽厚,以其贤惠与才华赢得陈家赞许。陈妻汪端为当时著名女诗人,称赏紫姬的品行与才学,平等相待,太夫人赞紫姬以“宛然林下之风”之语。王子兰去世后,不仅陈家诸人撰文悲悼,连陈裴之父亲的门生、陈裴之的朋友与亲眷都写有悼念诗文,这些诗文后编为一集,名为《湘烟小录》,并付梓传世。其中汪端写送挽联曰:“四年来孝慈无忝,偏教玉碎香销,愚夫妇触境心酸,遗憾千秋,岂独佳人难再得;两月中消息虽通,只恨山遥水远,慈舅姑倚闾望切,芳魂一缕,愿偕公子早同归。”

《香畹楼忆语》问世伊始,即获高度赞誉。道光甲申(1824年)七月秋药老人马履泰在《湘烟小录·序》中说:“昔琴牧子谓非董宛君之奇女,不足以匹冒辟疆之奇男;今以余观孟楷、紫湘之事,遇奇而法,事正而葩,郑重分明,风概既远轶冒董,即就《香畹楼忆语》与《梦玉词》笔墨而论,尤非雉皋所及。……须用冷金笺画乌丝栏,写《洛神赋》小楷,装以云鸾缥带,贮之蛟龙筐中,薰以沉水迷迭,于风清月白、红豆花间开看之。……庶不褻彼俊语。”对之给予了极高的评价。

《秋灯琐忆》,是清代文人蒋坦所作散文集。蒋坦,字平伯,号蕙卿,浙江钱塘人。生卒年按其文章推算与后人考据,约为1818年—1863年左右,终生秀才,善文章、工书法,著有《息影庵初存诗集》及《百合词》二卷,《夕阳红半楼词》二卷,另有《秋灯琐忆》《微波集》等。其妻关瑛(即秋芙),亦负文才,著有《梦影楼词》,解音律,善弹琴,尤喜佛经。夫妇偕隐家园,联吟礼佛,出则文坛吟社,客满樽盈。据考,关瑛约于咸丰四五年间(1854—1855)病卒。咸丰十一年(1861年),

太平军攻杭州，蒋坦避祸慈溪，投靠朋友王景曾，又回钱塘，不久因兵乱饿死。

《秋灯琐忆》记述了他与爱妻关瑛的日常生活琐事，徐世昌《晚晴簃诗汇》曰：“后秋芙死，藹卿为制《秋灯琐忆》，皆幽闺遗事。”文辞优美，叙事传情栩然生动。秋芙慧黠聪敏，被林语堂形容为中国古代最可爱的两个女性之一。蒋坦与秋芙情深意笃、意趣高雅，性情相契，尽管生活贫寒，却整日涵泳于琴棋书画中，作文赋诗，陶然忘忧，颇得风流雅趣。如文中记芭蕉叶上题诗之事：

秋芙所种芭蕉，已叶大成荫，荫蔽帘幕。秋来雨风滴沥，枕上闻之，心与俱碎。一日，余戏题断句叶上云：“是谁多事种芭蕉，早也潇潇，晚也潇潇。”明日见叶上续书数行云：“是君心绪太无聊，种了芭蕉，又怨芭蕉。”字画柔媚，此秋芙戏笔也，然余于此，悟入正复不浅。

贫寒的生活中，于平常琐事内，充满了可咀嚼的清欢雅乐，疏朗洒脱。文中记述两人一同谈禅，访寺，作诗，郊游，不费几钱，却得生之至味。如此的夫妻，已超越世俗之中普通的男女之爱，也不是寻常的举案齐眉，更多则是彼此倾心的红颜知己，情投意合的嘉友良朋。然而彩云易散，秋芙三十多岁即病死，十余年后太平军攻占江浙时，蒋坦也在战乱之中饿死。此文写成于变故尚未发生之前，作为知晓二人结局的后人，读到此文之温馨浪漫，如何不令人感慨万千？于惆怅之外又当有一份慰藉，于历史之长河中，毕竟曾经存在过这样一段令人倾慕的美满爱情。

本书命名为《浮生六记（外三种）》，包括原文、注释与译文三部分。注释主要在于疏解生词、典故，译文力求准确简洁。限于水平，定有不当之处，望读者批评指正。

倪海权 汤天生

2015年10月

## 目 录

### 浮生六记

- |    |      |     |
|----|------|-----|
| 卷一 | 闺房记乐 | 003 |
| 卷二 | 闲情记趣 | 039 |
| 卷三 | 坎坷记愁 | 056 |
| 卷四 | 浪游记快 | 085 |

### 伪作两卷

- |    |      |     |
|----|------|-----|
| 卷五 | 中山记历 | 131 |
| 卷六 | 养生记道 | 153 |

### 影梅庵忆语

- |    |     |
|----|-----|
| 卷一 | 167 |
| 卷二 | 190 |
| 卷三 | 203 |
| 卷四 | 222 |

香畹楼忆语 233

秋灯琐忆 303

【清】沈复

浮生六记



## 卷一 闺房记乐

### 【原文】

余生乾隆癸未<sup>①</sup>冬十一月二十有二日，正值太平盛世，且在衣冠之家<sup>②</sup>，居苏州沧浪亭<sup>③</sup>畔，天之厚我可谓至矣。东坡云：“事如春梦了无痕<sup>④</sup>。”苟不记之笔墨，未免有辜彼苍之厚。因思《关雎》冠三百篇之首<sup>⑤</sup>，故列夫妇于首卷，余以次递及焉。所愧少年失学，稍识之无<sup>⑥</sup>，不过记其实情实事而已。若必考订其文法，是责明于垢鉴矣<sup>⑦</sup>。

### 【注释】

①乾隆癸未：即清乾隆二十八年，公元1763年。

②衣冠之家：指名门望族，书香门第。

③沧浪亭：北宋开宝二年（969年），孙承佑任中吴军节度使，曾于沧浪亭营建别墅。庆历四年（1044年），苏舜钦在汴京遭贬谪，翌年流寓吴中，买下废园进一步修缮。因有感渔父“沧浪之水清兮，可以濯我缨。沧浪之水浊兮，可以濯我足”之歌，故命之曰“沧浪亭”。自号沧浪翁，并作《沧浪亭记》。

④事如春梦了无痕：出自苏轼《正月二十日与潘郭二生出郊寻春忽记去年是日同至女王城作诗乃和前韵》：“人似秋鸿来有信，事如春梦了无痕。”指人生如一场春梦，没有留下什么痕迹。

⑤《关雎》冠三百篇之首：《诗经》共收录诗歌305篇，《关雎》置于篇首，内容本是写男女爱情的，但后世也有儒家诗教解释成写夫妻伦常的。《毛诗序》：“《关雎》，后妃之德也，《风》之始也，所以风天下而正夫妇也。”

⑥稍识之无：稍微认识几个简单的字，这里是谦辞，犹言才疏学浅。典出白居易《与元九书》：“仆始生六七月时，乳母抱弄于书屏下，有指‘之’字、‘无’字示仆者，仆口未能言，心已默识。后有问此二字者，虽百十其试，而指之不差。”

⑦是责明于垢鉴矣：垢：污垢。鉴：镜子。这句是说责备沾满灰尘的镜子为何不明亮了，实际上是不应该的。

### 【译文】

我出生在乾隆二十八年冬天十一月二十二日,当时正值太平盛世,又身在富贵的家庭,居住在苏州沧浪亭的旁边,上苍厚待我可谓达到极点了。苏轼有诗云:“事如春梦了无痕。”如果不用笔墨记录下来,那么未免辜负了上苍对我的厚遇之恩。因为想到《诗经》三百篇的首篇是《关雎》,所以把写夫妇之情的“闺房记乐”列在卷首,其余的顺次列在后面。惭愧的是我少年失学,学识有限,只不过是如实记录一生经历的事情而已。如果一定要考订文章法度的话,这无异于向污浊的镜子借取光明罢了。

### 【原文】

余幼聘金沙于氏,八龄而夭。娶陈氏。陈名芸,字淑珍,舅氏心余先生女也。生而颖慧,学语时,口授《琵琶行》<sup>①</sup>,即能成诵。四龄失怙<sup>②</sup>。母金氏,弟克昌,家徒壁立<sup>③</sup>。芸既长,嫗女红<sup>④</sup>,三口仰其十指供给,克昌从师,脩脯<sup>⑤</sup>无缺。一日,于书簏<sup>⑥</sup>中得《琵琶行》,挨字而认,始识字。刺绣之暇,渐通吟咏,有“秋侵人影瘦,霜染菊花肥”之句。

### 【注释】

①《琵琶行》:唐代诗人白居易代表作,诗歌塑造了一位曾经风光一时而最后因家道败落委身为商人妇的琵琶女形象,寄托了诗人“天涯沦落”的身世之感。

②失怙(hù):失去父亲。怙:依靠。

③家徒壁立:家里只剩下四周的墙壁,多形容穷困潦倒的生活处境。

④嫗女红:嫗:熟练。女红:指针线活、刺绣之类。

⑤脩(xiū)脯(fǔ):指学费。脯:肉干。

⑥书簏(lù):书箱。

### 【译文】

我幼年时婚聘金沙的于氏女,可惜她八岁就夭折了。后来娶陈氏为妻。陈氏名芸,字淑珍,是我的舅舅心余先生的女儿。她天生聪明颖悟,咿呀学语的时候,舅舅口授《琵琶行》,便能背诵下来。四岁时,她失去了父亲。母亲金氏,弟弟叫克昌。家境十分贫寒,只有空空的墙壁。陈芸长大以后,嫗熟于针线活,三口之家全靠她的一双巧手支撑供给,克昌拜师以后,从来没有出现过缺少学费的状况。有一天,她在书箱中得到了《琵琶行》,便挨字地认起来,这时才开始识字。刺绣

之余的闲暇时间，逐渐熟习了吟诗，写有“秋侵人影瘦，霜染菊花肥”的诗句。

### 【原文】

余年十三，随母归宁<sup>①</sup>，两小无嫌<sup>②</sup>，得见所作，虽叹其才思隽秀，窃恐其福泽不深。然心注不能释，告母曰：“若为儿择妇，非淑姊不娶。”母亦爱其柔和，即脱金约<sup>③</sup>指缔姻焉。此乾隆乙未<sup>④</sup>七月十六日也。

### 【注释】

①归宁：旧时指出嫁的女子回娘家。

②两小无嫌：男女小时候在一起玩耍，天真烂漫，彼此没有猜疑。语出李白《长干行》：“同居长千里，两小无嫌猜。”

③金约：金戒指。

④乾隆乙未：乾隆四十年，即1775年。

### 【译文】

我十三岁的时候，跟随母亲一起回娘家，因为和芸两小无猜，所以有机会看到她写的诗。虽然慨叹她才思隽秀，但担心她福泽不深。然而我的心已专注在她身上难以释怀，告诉母亲说：“如果为儿子选择妻子，那么非淑姐不娶！”母亲也喜欢她性格温柔和婉，当即摘下金戒指作为缔结婚姻的约定。这是乾隆四十年的七月十六日。

### 【原文】

是年冬，值其堂姊出阁<sup>①</sup>，余又随母往。芸与余同齿而长余十月，自幼姊弟相呼，故仍呼之曰淑姊。

### 【注释】

①出阁：指女子出嫁。

### 【译文】

这一年的冬天，恰逢她的堂姐出嫁，我再次随同母亲前往。芸和我同岁但比我大十个月，我们从小就姐弟相称，因此仍然称她为淑姐。

### 【原文】

时但见满室鲜衣，芸独通体素淡，仅新其鞋而已。见其绣制精巧，询为己作，始知其慧心不仅在笔墨也。其形削肩<sup>①</sup>长项，瘦不露骨，眉弯目秀，顾盼神飞<sup>②</sup>。唯两齿微露，似非佳相。一种缠绵之态，令人之意也消。

### 【注释】

①削肩：即“溜肩”，低垂的肩膀。古代为美女体形特征之一。语本三国魏曹植《洛神赋》：“肩若削成，腰如束素。”

②顾盼神飞：指左右顾视，目光炯炯，神采飞扬。

### 【译文】

当时只见满屋子的人都穿着色彩艳丽的服饰，只有芸一人着装朴素轻淡，只有鞋是新的而已。看见精巧的刺绣，询问后知道是她自己所作，才知道她聪慧的心灵不只局限在笔墨之上。她的体型肩膀瘦削，脖子修长，清瘦但没有露出骨头，弯弯的眉毛，秀美的眼睛，左右顾视，目光炯炯，神采飞扬。只有两齿微微露出，看起来不像是美人的容貌。但她浑身透露出的缠绵的情态，实在是让我的爱恋之意难以消解。

### 【原文】

索观诗稿，有仅一联，或三四句，多未成篇者。询其故，笑曰：“无师之作，愿得知己堪师者敲成<sup>①</sup>之耳。”余戏题其签曰“锦囊佳句<sup>②</sup>”。不知夭寿之机，此已伏矣<sup>③</sup>。

### 【注释】

①敲成：推敲而成，修改润色，最终定稿。“推敲”是与唐代苦吟诗人贾岛有关的一个典故。贾岛想出诗句：“鸟宿池边树，僧敲月下门。”对于后半句用“敲”还是用“推”，难以确定，最终在韩愈的建议下决定用“敲”字（事见阮阅《诗话总龟》）。后世便用推敲来比喻写作时逐字逐句思考的过程，用来比喻做文章或做事时，反复琢磨，反复斟酌。

②锦囊佳句：典出李商隐《李贺小传》：“恒从小奚奴，骑距驴，背一古破锦囊，遇有所得，即书投囊中。”后世用“锦囊佳句”指优美的文句。

③不知夭寿之机，此已伏矣：李贺年仅二十七岁而卒，这里指陈芸的寿命不长。

### 【译文】

我向她索取观看她的诗稿，发现有只有一联的，有三四句的，大多都是没有完篇的。我询问她是什么原因，她笑着说：“没有老师指导的作品，只愿能找到知己堪当我老师的人帮我修改润色。”我便戏弄她，在诗签上题字：“锦囊佳句”。却不知道，她的夭寿短命之机已经暗藏在这里了啊！

### 【原文】

是夜送亲城外，返，已漏三下<sup>①</sup>，腹饥索饵，婢姬<sup>②</sup>以枣脯进，余嫌其甜。芸暗牵余袖，随至其室，见藏有暖粥并小菜焉。余欣然举箸，忽闻芸堂兄玉衡呼曰：“淑妹速来！”芸急闭门曰：“已疲乏，将卧矣。”玉衡挤身而入，见余将吃粥，乃笑睨芸曰：“顷我索粥，汝曰‘尽矣’，乃藏此专待汝婿耶？”芸大窘避去，上下哗笑之。余亦负气，挈老仆先归。

### 【注释】

①漏三下：指半夜三更（晚11点至凌晨1点）。漏：古代用来计时的工具，以漏水或漏沙来计时。

②婢姬(yù)：老年婢女。

### 【译文】

这天夜晚到城外送别亲戚，回来的时候，已经是更漏三声了。饥肠辘辘的我急着找东西吃，老婢女拿来枣脯让我吃，我嫌它味道太甜吃不下去。芸悄悄地牵着我的衣袖，跟随到她的卧室。进去一看，竟发现她藏好的暖粥，还有小菜呢，便高兴地举起筷子。忽然听到芸的堂兄玉衡大叫道：“淑妹快来！”芸急忙关上门说：“我已经很累了，将要躺下睡了。”玉衡挤了进来，看见我将要吃粥，于是斜着眼睛嘲笑芸：“刚刚我向你要粥吃，你说都吃光了，原来却藏在这里专门留给你的女婿啊！”芸红着脸跑开了，满屋子上下老少笑成一片。我也非常生气，带着老仆人先回去了。

### 【原文】

自吃粥被嘲，再往，芸即避匿，余知其恐貽人笑也。

### 【译文】

自从吃粥事件被嘲笑以后，我再去看的时候，芸总是躲着不肯见我，我知道这是她恐怕被别人嘲笑啊。

### 【原文】

至乾隆庚子<sup>①</sup>正月二十二日花烛之夕，见瘦怯身材，依然如昔。头巾既揭，相视嫣然。合卺<sup>②</sup>后，并肩夜膳，余暗于案下握其腕，暖尖滑腻，胸中不觉怦怦作跳。让之食。适逢斋期，已数年矣。暗计吃斋之初，正余出痘<sup>③</sup>之期，因笑谓曰：“今我光鲜无恙，姊可从此开戒否？”芸笑之以目，点之以首。

### 【注释】

①乾隆庚子：指乾隆四十五年，即1780年。

②合卺(jǐn):古时新婚夫妇在新房内共饮合欢酒。

③出痘:也叫天花,发病后身上出现豆状水疱,在痊愈后脸上会留有麻子,“天花”由此得名。

### 【译文】

乾隆庚子年的正月二十二日,洞房花烛之夜,看到芸瘦削的身材依然像过去一样,揭开红盖头以后,我们默默对视,嫣然一笑。喝过合卺酒以后,我俩并肩而坐,一起吃夜膳。我偷偷地在桌案下面握着她的手腕,只觉得她的手指温暖尖细,她的皮肤温暖细腻,我的心不由得怦怦直跳。我让她吃饭。恰好斋期已经很多年了。暗暗地想,刚刚吃斋的时候,恰逢我出天花,因此笑着对她说:“现在我皮肤光洁,安然无恙,姐姐可以从此开戒了吧?”芸微笑着点了点头。

### 【原文】

二十四日为余姊于归<sup>①</sup>,廿三国忌不能作乐,故廿二之夜即为余姊款嫁,芸出堂陪宴。余在洞房与伴娘对酌,拇战辄北<sup>②</sup>,大醉而卧,醒则芸正晓妆未竟也。

### 【注释】

①于归:指女子出嫁。《诗经·周南·桃夭》:“桃之夭夭,灼灼其华。之子于归,宜其室家。”

②拇战辄北:每次划拳总是输。

### 【译文】

二十四日是我姐出嫁的日子,廿三日是国忌不能作乐欢娱,所以廿二这个夜晚为我姐出嫁而宴请宾客,芸出来陪同客人吃饭。我在洞房里和伴娘喝酒,猜拳每每大败,直到大醉躺在床上睡着了。一觉醒来的时候,天已大亮,芸正在那里梳妆呢!

### 【原文】

是日亲朋络绎,上灯后始作乐。廿四子正<sup>①</sup>,余作新舅送嫁。丑末<sup>②</sup>归来,业已灯残人静,悄然入室,伴姬盹于床下,芸卸妆尚未卧,高烧银烛,低垂粉颈,不知观何书而出神若此。因抚其肩曰:“姊连日辛苦,何犹孜孜不倦耶?”

### 【注释】

①子正:子夜,指夜里十二点。

②丑末:丑时(凌晨1点至3点)即将过去。